**My thoughts**

The biggest change I noticed was that it took me a lot less time to translate and post-edit each of the texts. I felt a lot more confident in my ability to translate and already had the tools I wanted to use (online dictionaries, research about the meaning behind the three matadors per bullfight, information about whether translating cabinet ministers to kabinetsministers rather than ministers would be superfluous, etc.) on hand. In spite of the fact that the task took me much less time to complete, I made more changes to the texts.

I think my experiences in Vertaalvaardigheid and learning about the mistakes that MT tools make in Translation Technology taught me a lot about how I can be much more free in my translation and editing than I thought when I started this course. I initially translated and post-edited too closely to the original texts. It preserved the meaning of the texts but, ultimately, this made the texts more difficult to read. I made a lot of changes to sentence length and structure in particular. In order to avoid repetitive sections, I often merged sentences that would fit together. Additionally, I also split up a lot of sentences that would be simply too long in Dutch. Having followed the courses that I have so far, I felt a lot more comfortable doing so and I feel a lot happier with the results. This time around, I felt like I was a lot more consciously aware of the flaws that MT tools can have, and I think that I did a better job fixing them because I knew what to expect going into the text. I knew that the translation generated by DeepL would rigidly follow the English structure and I knew the types of changes that Dutch audiences would prefer: shorter sentences, don’t immediately follow time with place or vice versa, combine or remove superfluous words whenever you can, etc. As a result, my translations flow much better.

I will admit that it was difficult to put many other lessons learned in this course into practice. Naturally, you are not going to be using AVT tools or corpus analysis in every translation project, and, while I could have used MemoQ, the task was fairly short, required no translation memories, and there was no special formatting to preserve. Therefore, the majority of my focus was on what we learned about the output generated by MT tools.